

2级 适合初二、初三年级



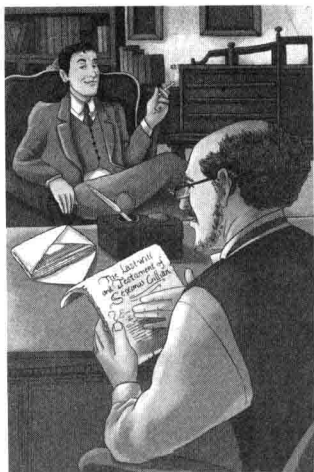
书虫·牛津英汉双语读物

- O. Henry (美) 著
- John Escott (英) 改写
- Susan Scott (英) 插图

One Thousand Dollars and Other Plays 一千美金



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



One Thousand Dollars and Other Plays 一千美金

- O. Henry (美) 著
- John Escott (英) 改写
- Susan Scott (英) 插图
- 杨雅琼 刘 勋 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

京权图字：01-2013-7827

Published by arrangement with Oxford University Press for sale in the People's Republic of China only and not for export therefrom. This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan.

© Oxford University Press 2008

Oxford is a registered trademark of Oxford University Press

图书在版编目(CIP)数据

一千美金：英汉对照 / (美)亨利(Henry, O.)著；(英)埃斯科特(Escott, J.)改写；(英)斯科特(Scott, S.)绘；杨雅琼，刘勋译。—北京：外语教学与研究出版社，2014.2

(书虫·牛津英汉双语读物)

One thousand dollars and other plays

ISBN 978-7-5135-4068-1

I. ①一… II. ①亨… ②埃… ③斯… ④杨… ⑤刘…
III. ①英语—汉语—对照读物②短篇小说—小说集—美国—近代 IV. ①H319.4:1

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第029039号

出版人	蔡剑峰
责任编辑	金辉 许圆圆
封面设计	蔡颖
出版发行	外语教学与研究出版社
社址	北京市西三环北路19号(100089)
网址	http://www.fltrp.com
印刷	保定市中国画美凯印刷有限公司
开本	850×1168 1/32
印张	2.5
版次	2014年3月第1版 2014年3月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5135-4068-1
定价	9.00元

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号：240680001

内容简介

理查德·罗克韦尔的父亲是纽约最富有的人之一。他认为钱可以买到你想要的一切。钱的确是能买到大多数东西，但是，它能让年轻的理查德买到爱情吗？

博比·吉利恩遇到的是另外一个问题。他的叔叔在遗嘱里留给他一千美金，而他不知道该怎么花这笔钱。人们认为他只对姑娘、香槟酒和赌马感兴趣，但是也许对他来说还有更重要的东西。

对于托尔斯·钱德勒和玛莎小姐来说，金钱不如爱情重要。但是，他们都发现了一个悲哀的真理——说错话、做错事真是太容易了，他们也因此错失了获得爱情的良机。

ONE THOUSAND DOLLARS AND OTHER PLAYS

Richard Rockwell's father is one of the richest men in New York. He thinks that money can buy anything you want. It certainly helps with most things, but can it buy love for young Richard?

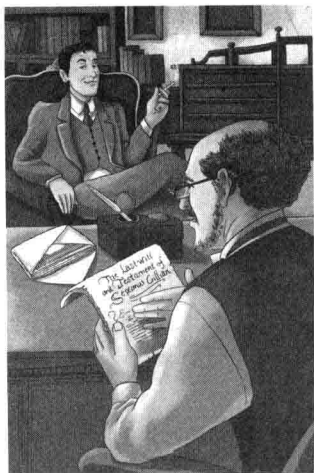
Bobby Gillian has a different problem. His uncle left him a thousand dollars in his will, and Bobby doesn't know what to spend it on. People think that he is only interested in girls, champagne, and betting on horses, but perhaps there is more to him than that.

For Towers Chandler and Miss Martha, money is less important than love. But they both discover the sad truth that it is only too easy to say or do the wrong thing, and lose their chance of love.

CONTENTS

目录

All That Money Can Buy	2
钱能买到的一切	3
One Thousand Dollars	20
一千美金	21
A Night Out.....	38
外出的一晚	39
Two Loaves of Bread.....	52
两条面包	53
ACTIVITIES: Before Reading.....	66
ACTIVITIES: While Reading.....	68
ACTIVITIES: After Reading.....	70



One Thousand Dollars and Other Plays 一千美金

- O. Henry (美) 著
- John Escott (英) 改写
- Susan Scott (英) 插图
- 杨雅琼 刘 勋 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

All That Money Can Buy

INTRODUCTION

A young man is in love with a beautiful girl. But can his rich father's money help him to marry her?

CHARACTERS IN THE PLAY

Anthony Rockwell, a rich man

Richard Rockwell, his son

Aunt Ellen, Anthony's sister and Richard's aunt

Miss Lantry, a beautiful young woman

Taxi driver

Kelly, a man who works for Anthony Rockwell

PERFORMANCE NOTES

Scene 1: A room at Anthony Rockwell's home, with a desk and two or three chairs

Scene 2: As Scene 1

Scene 3: As Scene 1

Scene 4: The inside of a taxi, with one long seat at the back, and a single seat at the front for the driver

Scene 5: In Anthony Rockwell's bedroom, a room with a bed, a cupboard and two chairs

Scene 6: As Scene 1

You will need a book, a cup, a glass, a ring, and a packet of sheets of paper (to look like money).

钱能买到的一切

内容简介

一个年轻人爱上了一个美丽的姑娘，但是他那个富爸爸的钱能帮他娶到这个姑娘吗？

剧中人物

安东尼·罗克韦尔，一位有钱人

理查德·罗克韦尔，安东尼的儿子

埃伦姑姑，安东尼的姐姐与理查德的姑姑

兰特里小姐，一个美丽的年轻女人

出租车司机

凯利，为安东尼·罗克韦尔工作的男人

场景说明

第一场：安东尼·罗克韦尔家中的一个房间，内有一张桌子和两三把椅子

第二场：同第一场

第三场：同第一场

第四场：一辆出租车内，车后座是一个长椅，前座是司机的单人座椅

第五场：安东尼·罗克韦尔的卧室，内有一张床、一个橱柜和两把椅子

第六场：同第一场

需要准备一本书、一个茶杯、一个玻璃杯、一枚戒指和一包纸（当作钱）。

SCENE 1

A fine boy

A room at Anthony Rockwell's house in New York. He is sitting at his desk reading. His son, Richard, comes in.

RICHARD You wanted to see me, father?

ANTHONY Richard, what do you pay for your suits?

RICHARD (*Surprised*) About sixty dollars, I think, Dad.

ANTHONY You're a fine boy. Some young men pay more than a hundred dollars. You have more money than most of them, but you're careful.

RICHARD (*Sadly*) Yes, Dad.

ANTHONY Yes, you're a fine boy, and you can thank money for that. Money will do it every time.

Richard sits down in a chair. He looks sad.

RICHARD There are some things that money can't do.

ANTHONY Now don't say that. You can buy anything.

RICHARD Your money can't buy me a way into older and better families than ours.

ANTHONY (*Angrily*) Can't it? (*Looking closely at Richard*) There's something wrong. What is it?

第一场

一个优秀的男孩

在安东尼·罗克韦尔纽约家中的一个房间内，安东尼正坐在书桌前看书。他的儿子理查德进来了。

理查德： 父亲，你要见我？

安东尼： 理查德，你为你的西服花了多少钱？

理查德： （惊讶地）我想大概六十美金吧，爸爸。

安东尼： 你是一个优秀的男孩。一些年轻人会花上百美金。你比他们大多数都要有钱，但你却很谨慎。

理查德： （忧愁地）是的，爸爸。

安东尼： 确实，你是一个优秀的男孩，这你得感谢钱。钱每次都能把事儿办成。

理查德坐在椅子上，看上去很忧愁。

理查德： 有些事情是钱办不成的。

安东尼： 你别这样说。任何东西你都能买到。

理查德： 你的钱没法儿给我买条路，让我进到历史比咱们家更悠久，家世比咱们家更好的人家里。

安东尼： （生气地）不能？（察看着理查德）事情有些不对劲，怎么了？

careful *adj.* not spending more money than you need to 花钱谨慎的

RICHARD Well, Dad . . .

ANTHONY Tell me. I can get ten million dollars in twenty-four hours. I can have a boat ready to take you to the Bahamas in two days. Why aren't you happy?

RICHARD Well . . . there's a girl . . .

ANTHONY (*Interested*) What's her name? You've got money, and you're a nice young man. Take her for a walk, or a ride. Walk home with her from church.

RICHARD You don't know her family. Every hour of her time is planned days before. I love her, but how can I tell her? I can't write down all the things that I want to say.

ANTHONY Are you telling me that you can't get an hour or two of the girl's time? And with all the money I've got!

RICHARD It's too late now. In two days she's going to Europe for two years. I'm going to see her alone tomorrow evening for seven or eight minutes.

ANTHONY Seven or eight minutes!

RICHARD She's staying in the country at her aunt's.

ANTHONY Go and see her there!

RICHARD I can't. But I'm meeting her at the station with a taxi tomorrow evening at 8.30. We'll drive to Wallack's Theatre. She's meeting her mother and some of her friends there.

理查德： 哦，爸爸……

安东尼： 说吧。我能在二十四小时内弄到一千万美金。我在两天内就能安排一条船，送你到巴哈马群岛。你为何不开心？

理查德： 哦……有一个女孩……

安东尼： （感兴趣地）她叫什么名字？

你有权，又是个讨人喜欢的年轻人。带她散散步或兜兜风，或从教堂出来后陪她走回家。

理查德： 你不了解她的家庭。她每个小时要做什么都是几天前就安排好的。我爱她，但是我怎样才能告诉她呢？我不能将所有要说的话都写下来。

安东尼： 你是在告诉我，那姑娘的时间你连一两个小时也得不到？即使花上我所有的钱！

理查德： 现在一切都太晚了。两天后，她就要去欧洲待上两年。明天晚上我会去见她，我们有七八分钟的时间独处。

安东尼： 就七八分钟！

理查德： 她现在待在乡下姑姑家里。

安东尼： 那就去那儿见她！

理查德： 我不行。但我明晚八点半会乘出租车去车站见她。我们会一起坐车去沃勒克剧院，她约了她妈妈和几个朋友在那儿碰面。



'Why aren't you happy?'

- ANTHONY (*Looking thoughtful*) It won't take long to drive down Broadway to the theatre.
- RICHARD I know. Will I get time to tell her everything that I want to tell her? No. No, father, your money can't help me. It can't buy me one minute of time.
- ANTHONY All right, Richard, my boy. Go out with your friends now. You say that money can't buy time? Well, money can buy most things.

SCENE 2

True love is everything!

The same room, that evening. Anthony Rockwell is talking to his sister, Ellen. They are sitting in chairs. Ellen has a cup of coffee. Anthony has a glass of something stronger.

- ANTHONY He says that ten million dollars can't buy a way into older and better families than ours, Ellen.
- ELLEN Anthony, you're always thinking about money. But money is nothing. True love is everything! Why didn't Richard speak to the girl earlier?
- ANTHONY I don't know.
- ELLEN How could a girl say no to a fine boy like him? And now there's no time. When does she go to Europe?

- 安东尼：（若有所思地）开车沿百老汇大道很快就到那家剧院了。
- 理查德：我知道。我会有时间告诉她所有我想说的话吗？没有。不，父亲，你的钱帮不了我。我没法儿用钱买到一分钟时间。
- 安东尼：好了，理查德，我的孩子。现在和你的朋友一起出去走走。你说钱不能买到时间？哼，钱能买到几乎所有东西。

第二场

真爱才是一切！

当天晚上，同一房间内。安东尼·罗克韦尔正在和他的姐姐埃伦交谈。他们坐在椅子上，埃伦在喝咖啡，安东尼在喝酒。

- 安东尼：埃伦，他说一千万美金不能买条路，让他进入历史比咱们家还长，家世比咱们家还好的人家里。
- 埃伦：安东尼，你总是想着钱。但钱算不上什么。真爱才是一切！为什么理查德不早点儿跟那个女孩表白呢？
- 安东尼：我不知道。
- 埃伦：怎么会有女孩拒绝像他那样优秀的男孩呢？现在为时已晚。那个女孩什么时候去欧洲？



"True love is everything!"

thoughtful *adj.* quiet and serious because you are thinking a lot 沉思的

ANTHONY The day after tomorrow.
ELLEN Poor Richard! All your money cannot make him
 happy. Oh dear! Oh dear!

SCENE 3

The ring

*The same room, the next evening. Richard is dressed to go out.
Ellen is with him. She is giving him a ring.*

ELLEN Wear this ring tonight. Your mother gave it to me.
 She said that it brought good luck in love. 'Give it
 to Richard when he falls in love with a girl,' she told
 me.

*Richard tries to put it on his smallest finger, but the ring is too
small. He puts it in his coat pocket.*

RICHARD It's too small to wear, but I'll keep it safe.

ELLEN Good luck, Richard.

RICHARD Thank you, aunt.

安东尼： 后天。

埃伦： 可怜的理查德！你所有的钱都没法儿给他带来快乐。哦，天啊！哦，天啊！

第三场

戒指

第二天晚上，同一房间内。理查德穿好衣服准备出去。埃伦和他在一起，她将一枚戒指递给他。

埃伦： 今晚戴上这枚戒指。这是你母亲给我的，她说这枚戒指会给爱情带来好运，她告诉我：“当理查德爱上一个女孩时，就把戒指给他。”

理查德试着将戒指戴到小拇指上，不过戒指太小了，他把它放在外衣口袋里。

理查德： 它太小了，戴不上，但是我会好好保存的。

埃伦： 理查德，祝你好运。

理查德： 谢谢你，姑姑。

dress v. to put on clothes 穿衣服